

den Garten/ – h Z Garb' – i *Marginalnote* „52“ in Z: Eine Insel in den West-Indien gelegen. – j Z Zebuht – k *Marginalnote* „53“ in Z: Jst der Indianische Palmenbaum/ der frucht nehme Cocos ist Portugesisch/ und heisset eine Affennase/ weil sie an der harten Schale ihrer Nuß also bezeichnet/ mit drey Löchern. Man kan diesen Baum und seine frucht/ auch was daran zu allerley nutzen. – l Z *Fraktur* – m Z Gut/ – n Z Berg' – o Z *Virgel fehlt* – p Z Bist du vom – q Z wirst du – r Z verwundten – s Z hast du – t Z noht – u Z rind' – v Z außhechel' – w Z Leinwand – x Z Begehrst du – y Z darffst du – z Z Die Zähn' ein in sein Fleisch/ – aa Z mörb' – bb Z Wilst du – cc Z rummer – dd Z darffst du ihn – ee *Für* stehen lahn nur *hat* Z: Stehn lassen eine zeit nur – ff Z Sonn' – gg Z Begehrst du Zucker – hh Z must du ins Wasser – ii Z wenig – jj Z ihre – kk Z Kurtz/ – ll Z glaub' – mm Z solt/ – nn *Marginalnote* „54“ in Z: Ein König in Phrygien/ der durch seine bitte von Baccho erhalten/ daß alles/ was er angegriffen/ zu Golde werden müssen. – oo Z ihn – pp Z *streicht hier die Virgel und setzt sie hinter Gott und hinter* bescheren – qq *Die ganze Zeile in* Z: Zu machen fruchtbar auch die Erd' und ihm zu ehren/ – rr *Für* Nur die frucht hat erzielt/ *hat* Z: Die frucht uns hat erzielt/

K 1 „SONNET, Sur les œuvres du Sieur DU BARTAS“ (inc. „SI les plus hauts objets de la divinité | Logerent quelquefois au palais de nostre ame:“; Bl. []:(viij] r). Dieses Gedicht erscheint nicht in allen frz. Original-Ausgaben der *Sepmaine*, auf jeden Fall aber in der folgenden Ausgabe: LA | SEPMAINE | OV CREATION | DV MONDE DE GVIL-LAVME DE SALV-| STE, SEIGNEVR DV | BARTAS. Reueuë, augmentee, & embellie en diuers | passages par l'Auteur mesme. | En ceste derniere Edition ont esté adioustez l'argu-| ment general, amples sommaires au commencement | de chasque liure, annotations en marge, & explica-| tiōs des principales difficultez du texte, par S. G. S. | [Vignette] | Pour la vefue de Iean Durant. | [Linie] | M. D. LXXXVIII. HAB: Lm 3258; Alv. Bd 563; P 318 Helmst. 12° (1); Bl. [¶ 11]v; inc. „SI les plus hauts obiects de la diuinité, | Logerent quelquesfois au palais de nostre ame“. Der Gedichttitel lautet: SONNET, DE TRES-ILLUSTRE PRINCE MONSEIGNEVR le Grand Prieur de France, Sur les œuvres de G. de Saluste, Sieur du BARTAS. Gez.: H. B. D'Angoulesme. Es handelt sich dabei um den unehelichen Sohn Kg. Heinrichs II. v. Frankreich, Henri d'Angoulême (1551–1586), grand prieur de Malte in Frankreich, dessen poetisches Werk u. a. auch 33 Sonette enthält, vgl. *DBF* II, 1216–1218; auch erwähnt in *ABF* 21, 98. Vgl. auch *The Works of Guillaume De Salluste Sieur Du Bartas. A Critical Edition with Introduction, Commentary, and Variants.* 3 Bde. Hg. Urban Tigner Holmes, Jr., John Coriden Lyons u. Robert White Linker. Chapel Hill 1935–1940, Reprint Genève 1977, I, 18, 37, 193f. (Abdruck des Sonetts), 218. Der Verfasser wird somit im Original – anders als in Tobias Hübners (FG 25. Der Nutzbare) frz.-dt. Ausgabe – namentlich genannt. Die sonstigen Widmungsgedichte der o. g. frz. Originalausg. hat Hübner in seinem 1631 erschienenen Werk nicht übernommen, jedoch findet sich in der postum veröffentlichten, in Q zitierten Ausgabe der Übersetzung Hübners *Die Erste und Andere Woche Wilhelms von Saluste* (Cöthen: 1640), Bl. 15r ein anonymes „Klinggedichte Über beyde Wochen des Herren zu Bartas. Wie er sie zu vollenden fürgehabt“ (Inc. „SALust ist die geschicht' / in der ich sollen lesen“), das – trotz des abweichenden Titels – eine Verdeutschung des Sonetts eines Sieur „De Chambrvn“ (Gervais Chambrun sieur de Beaumesnil? *ABF* 101, 64) ist: „Du liure de la Sepmaine de Saluste.“ Inc. „SAluste est mon Histoire, où ie lis l'origine.“ LA SEPMAINE (Veuve Jean Durant 1588), Bl. ¶¶ 2v. Lt. Holmes/ Lyons/ Linker, a. a. O., 187 war das Sonett wohl zuerst in der Ausgabe *La Sepmaine* ([Genf] 1581: Jaques Chouet) erschienen. Wir fanden es auch in: LES ŒVVRES DE G. DE SALVSTE S.' DV BARTAS (Paris: Toussaintz Du Bray 1611), Bl. [E v]r und in PREMIERE SEPMAINE OV CREATION DV MONDE (Rouen 1616), Bl. B ij r [beide Buchtitel zit. unten in Anm. 1 u. K I 1]. In Hübners Ausgabe und Übertragung kleinerer Dichtungen